

LOLA FERRE. *Practica de Johannes de Parma. Un tratado farmacológico en sus versiones hebrea y catalana*. Granada (Universidad de Granada. Monográfica. Biblioteca de Humanidades), 2002. 76 + 177 págs. ISBN 84-338-2934-3

La Dra. Lola Ferre inició hace ya bastantes años una línea de trabajo muy novedosa entre los hebraístas hispanos. Interesándose a la vez por el hebreo en todas sus formas de manifestación cultural durante la Edad Media y por la historia de la medicina, fue capaz de profundizar en ambos campos a la vez, guiada en el segundo terreno por un experto maestro como fuera Luis García Ballester. Desde que terminara su tesis sobre la traducción hebrea que hizo Abraham Abigdor del *Medicationis parabolae* de Arnau de Vilanova, puede decirse que no ha cesado de publicar libros y artículos relacionados con este interesante campo, además de haber transmitido ya esa misma pasión a alguna de sus discípulas.

La presente obra es un ejemplo de las sorpresas que todavía puede depararnos la investigación cuando se hace seriamente. Las atribuciones erróneas, las catalogaciones defectuosas de manuscritos, las falsas noticias que se introducen en los catálogos y se repiten sin más comprobación, no tienen límite, y todo el que ha pasado largas horas en el Instituto de Microfilm de manuscritos hebreos en Jerusalén tiene abundante experiencia de ello. Pero sólo la búsqueda minuciosa y paciente en el propio campo permite a los investigadores serios ir arrojando luz poco a poco en ese entramado difícilmente accesible a los no especialistas. Gracias a la paciencia minuciosa de Lola Ferre ha sido posible despejar muchas incógnitas y corregir un error serio de atribución en el caso de esta obra latina original que llegó a ser muy popular en la Edad Media, y que mereció que se hicieran hasta tres traducciones hebreas distintas de ella, además de versiones a otras lenguas romances, como el catalán. Ha tenido que hacer un trabajo casi detectivesco hasta llegar a identificar la obra de la que realmente se trataba, que no tenía nada que ver con Arnau de Vilanova, aunque así lo pensaran los mismos traductores hebreos, sino con otro médico medieval, especialista en fármacos y menos conocido, Juan de Parma.

Todo el proceso de búsqueda y hallazgo de los datos fundamentales lo explica la Dra. Ferre detalladamente en la Introducción, con no pocos toques personales. Asimismo, hace una exposición suficientemente detallada de las características de las tres versiones hebreas (de los siglos XIV y XV), de las noticias que tenemos sobre sus autores en el caso de las dos primeras, y de sus diferencias terminológicas, del modo distinto de tratar las transcripciones de los nombres de fármacos en latín, de las reminiscencias del árabe y del catalán, etc. Describe también las características principales de la versión catalana de la obra, que lamentablemente es de fecha desconocida. Concluye analizando las características de la edición latina publicada por Mehner a partir de un manuscrito de Leipzig, informando sobre los manuscritos hebreos que han sido tenidos en cuenta en la edición, y el modo de preparar la edición crítica de la versión de Abigdor y los restantes textos editados, así como los criterios seguidos en su traducción castellana.

Deseo subrayar el acierto que supone presentar la Introducción a esta obra no sólo en castellano, sino también en inglés. Se está haciendo más y más en las ediciones de textos hebreos preparadas por los hebraístas hispanos, y eso es una ayuda para que nuestras publicaciones salgan más allá del ámbito demasiado reducido de la Península Ibérica.

El núcleo central de la obra lo constituye la edición crítica de la traducción al hebreo que de esta obra latina de Juan de Parma hiciera Abraham Abigdor. Los siete manuscritos hebreos sobre los que ha trabajado la Dra. Ferre dan una idea del alto interés que alcanzó esta obra farmacológica en la Europa medieval. La edición crítica hebrea tiene en la página opuesta el texto latino original, tal como fuera publicado en 1918 por M. A. Mehner, y una traducción castellana de la autora. A continuación reproduce el texto de las otras dos versiones hebreas, tomadas de manuscritos únicos, y el de la traducción catalana.

En consecuencia con la línea de investigación y publicación que viene desarrollando la Dra. Ferre, ha centrado además su atención de modo especial en el léxico empleado para los medicamentos, tema que tiene notable importancia para descubrir el fondo común de la medicina medieval europea en todas sus lenguas. Casi sesenta páginas ocupa en

este volumen el “Léxico hebreo español de términos técnicos” referido a esta obra. No hace falta hacer hincapié en la utilidad e importancia de este tipo de trabajos, que esperamos ver un día incorporados en una obra de mayor calado en la que se reúna todo el léxico hebreo médico medieval. Nadie mejor que la Dra. Ferre está preparada para llevarla a cabo.

Es una verdadera satisfacción ver aparecer en la Colección Monográfica de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Granada obras como esta edición, exponente del alto nivel que están alcanzando los hebraístas españoles, y que será bien recibida, con seguridad, por los medievalistas y los historiadores de la medicina.

ANGEL SÁENZ-BADILLOS

JOAQUÍN LOMBA FUENTES, *El Ebro: Puente de Europa. Pensamiento Musulmán y Judío*. Zaragoza (Mira Editores) 2002. 639 págs.

Una exposición técnica a la vez que sintética es esta obra en la que el Profesor Lomba nos ofrece un recorrido claro y bien fundamentado por una disciplina de considerable complejidad como es el pensamiento, en este caso de dos grupos culturales: el musulmán y el judío. Lo hace por separado, el musulmán por una parte y el judío por otra. El autor aclara en la presentación de la obra las razones que lo han movido a ello: a) para facilitarle la tarea al lector, b) porque una vez que los cristianos iban ocupando zonas en Al-Andalus los judíos continuaron la anterior tradición musulmana. No obstante, desde mi punto de vista habría sido de gran interés realizar un estudio sincrónico al menos de algunos movimientos y figuras, Averroes-Maimónides por ejemplo, ya que el aristotelismo en cada uno de ellos alcanza distinto grado debido precisamente a las características de las Escrituras fundacionales de cada religión. Lo mismo cabe decir de otros autores y de otras líneas de pensamiento.

Aunque el título de la obra podría sugerir que se trata de un estudio muy parcial, referido solamente al valle del Ebro, o a la región catalano-aragonesa, o incluso también a la provenzal, Lomba es consciente de que no tiene sentido hablar del pensamiento filosófico si no se conoce la religión, la historia y las tradiciones culturales que